

**O Ensino e a Aprendizagem de Línguas Estrangeiras Modernas:
o processo de internacionalização do conhecimento**

**La Enseñanza y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras Modernas:
el proceso de internacionalización del conocimiento**

**Teaching and Learning Modern Foreign Languages:
the process of internationalization of knowledge**

Odair Luiz Nadin¹
Nildicéia Aparecida Rocha²
Sandra Mari Kaneko Marques³

Tradução: Nildicéia Aparecida Rocha

La Enseñanza y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras Modernas siempre cumplieron papel importante en las sociedades. En el mundo moderno, tecnológico y globalizado en el cual vivimos, saber diferentes lenguas es imprescindible tanto desde el punto de vista cultural como con relación al mercado de trabajo. Este hecho, vinculado al intenso proceso de internacionalización del conocimiento presente en la sociedad moderna, principalmente en contextos académicos, promueve la necesidad de dar mayor visibilidad a la enseñanza de lenguas, a la formación de profesores y a la producción científica provenientes de esos aspectos. El principal objetivo de la búsqueda por mayor visibilidad es el de compartir saberes producidos en dichos contextos, para promover y ampliar la capacitación de profesores y aprendices para actuar en un escenario de diversidad cultural.

De acuerdo con Schenker (2012), la globalización ha emprendido cambios en los más variados sectores de la sociedad, estimulando desplazamiento y desaparición de divisas con vistas al diálogo intercultural. Esa realidad es favorecida por las Tecnologías Digitales de Información y Comunicación (TDIC) con fuerte presencia e influencia de las lenguas

¹ Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Araraquara – SP – Brasil. Professor Adjunto de Língua Espanhola. Departamento de Letras Modernas. ORCID <<https://orcid.org/0000-0002-4655-0724>>. E-mail: odair.nadin@unesp.br

² Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Araraquara – SP – Brasil. Departamento de Letras Modernas. Doutora em Linguística e Língua Portuguesa. ORCID <<https://orcid.org/0000-0003-3815-3785>>. E-mail: nildirocha@gmail.com

³ Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Araraquara – SP – Brasil. Docente de língua inglesa. Departamento de Letras Modernas. ORCID <<https://orcid.org/0000-0002-4755-5375>>. E-mail: sandra.kaneko@unesp.br

extranjeras. Por consecuencia, presenciamos un intenso proceso de internacionalización de las universidades brasileñas con la ampliación de intercambios y producción de conocimiento en lenguas extranjeras.

Según Morosini y Ustárroz (2016, p. 36), “las últimas décadas se caracterizaron por la expansión de la educación superior, proceso fuertemente marcado por factores como la democratización, la privatización y la internacionalización”. De acuerdo con los autores, debido a esos tres factores, la formación de profesionales ofrecida por las universidades debe concebir no solo el desarrollo de saberes locales, sino también globalizados, “en vista de, en el contexto de la globalización, las experiencias contemporáneas – de vida y laborales – extrapolan los contornos locales” (WÄCHTER, 2000 apud MOROSINI; USTÁRROZ, 2016, p.36).

Veiga (2011, p. 1), observando el contexto europeo, enfatiza que “el concepto de internacionalización de la enseñanza superior ya no es nuevo, una vez que las instituciones de enseñanza superior (IES) siempre han sido instituciones internacionales, [...]”. No obstante, la autora destaca que “fue en los años 80 que la internacionalización se convirtió en una opción estratégica para el desarrollo de las IES”. En Brasil, sin embargo, la búsqueda más intensa por los procesos de internacionalización de nuestras Instituciones ha ocurrido más a partir del inicio del siglo XXI. Actualmente, términos como *internacionalización*, *movilidad académica*, *intercambio*, *convenio*, se han convertido en palabras clave tanto para el efectivo funcionamiento de las carreras de grado y pos-grado como para la evaluación de esas carreras e instituciones por los órganos competentes.

Aunque haya, actualmente, intensa preocupación y búsqueda por la internacionalización, dicho concepto es, aún, algo a ser comprendido y asimilado por muchos. En el Diccionario Aulete se encuentra que “internacionalización es la 1. Acción o resultado de internacionalizar(se)” y que “internacionalizar es 1. Volver(se) internacional y 2. Esparcir o difundir por varios países”. Así, podríamos afirmar, *grosso modo*, que el proceso de internacionalización de una Institución o de una lengua o, aun, del conocimiento producido, pasa, básicamente, por tres aspectos: (i) estar presente, o sea, circular en diferentes países, (ii) difundirse dando, por tanto, visibilidad tanto al conocimiento producido, al sujeto que lo produce cuanto de qué lugar ese sujeto lo produce (académico, político, comercial, cultural etc.) y (iii) transponer fronteras académicas, profesionales e institucionales, en el sentido de ir más allá de las fronteras geográficas y políticas establecidas. Para que eso ocurra, efectivamente, se hace necesario más inversión en el desarrollo de investigaciones de calidad, en la formación de profesores de las diversas lenguas extranjeras y en el proceso de enseñanza

y aprendizaje de esas lenguas para que el conocimiento producido en la academia pueda ser accesible nacional e internacionalmente, con más inversión y reconocimiento para investigadores del área.

En el presente número temático de la *Revista Linguagens: Revista de Letras, Artes e Comunicação* se propone reunir investigaciones que aborden tanto cuestiones provenientes de procesos de internacionalización propiamente dicha como aquellos referentes a la enseñanza y al aprendizaje de lenguas extranjeras modernas que podrán dar a la comunidad acceso a los saberes producidos cuyas acciones tengan como preocupación dar visibilidad a las cuestiones que involucran prácticas pedagógicas, materiales didácticos y formación docente.

Los artículos que componen la presente colección reflejan y ratifican diferentes perspectivas (metodologías, procesos y productos) de las/en las acciones de internacionalización de los conocimientos producidos en el contexto de la educación brasileña, sea de nivel superior, sea de la Educación Básica. Los textos están organizados en dos grupos: (i) reflexiones dirigidas hacia la internacionalización y; (ii) cuestiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes contextos.

En el primer texto, titulado **Ética y formación lingüística para la vida académica: El Proyecto IFA y la internacionalización de la UFPR**, Deise Cristina de Lima Picanço discurre sobre el proceso institucional de internacionalización de la UFPR, sobre el proyecto IFA (Formación en Lenguas para Fines Académicos) y problematiza cuestiones relativas al Plan Institucional de Internacionalización de la UFPR que, entre las cuestiones, “privilegia la lengua inglesa, conflictuando con la perspectiva multilingüe y multicultural del documento”.

En la secuencia, Livia dos Santos Marques y Cibele Cecilio de Faria Rozenfeld, en **“Instrucción crítica y enseñanza intercultural como prácticas relevantes en contexto de internacionalización: Foco en la planificación de un curso de alemán como LE**, argumentan en el sentido de defender “que la instrucción crítica y la enseñanza de lenguas intercultural traen una nueva perspectiva sobre la noción de lengua, cultura y la educación”. Según las autoras, “esa nueva visión puede transformar la manera como el profesor planifica la clase o cursos de lengua extranjera (LE),” [...] llevando el profesor a “repensar su práctica y ejecutar proyectos que estimulen el alumno a actuar en favor del cambio social y de la ciudadanía”.

Thiago Augusto dos Santos de Jesus, por su vez, aborda la cuestión de **El español en el Programa Idiomas sin Fronteras en la Universidad Federal de Maranhão: un análisis de experiencia de la enseñanza del español para la internacionalización académica**, “analizando la experiencia reciente de la implementación de la lengua española en el IsF en la

UFMA”. Para eso, según el autor, “se utilizó, como metodología, un estudio de caso situacional, por medio del análisis de la perspectiva de los sujetos participantes del curso Bienvenido al Español: lengua Internacional, de la propuesta didáctica utilizada por el Núcleo de Lenguas de la Universidad Federal de Maranhão y del material producido por el Núcleo para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de nivel A1”.

En la secuencia, el texto *Tutorización internacional: abertura de horizontes para alcanzar nuevos mares*, de Janaína Soares Alves y de Ana María Díaz Ferrero, tematiza sobre la propuesta de desarrollo de la competencia comunicativa de estudiantes, brasileños y españoles, respectivamente de español lengua extranjera (ELE) y de portugués lengua extranjera (PLE), en el contexto de dos programas de tutoría internacional, a saber: Programa de Tutores Internacionales de la Universidad de Brasília (UnB), Brasil y el programa MENTOR de la Universidad de Granada (UGR).

De autoría de Egisvanda Isys de Almeida Sandes, Ana María Díaz Ferrero y de Rosemeire Selma Monteiro, el siguiente texto – **La expansión de la lengua portuguesa – algunas reflexiones a partir del contexto español** – tiene como foco observar la expansión por la procura en estudiar la lengua portuguesa de Brasil, vista como consecuencia del proceso de internacionalización y movilidad de investigadores, estudiantes y personas en el actual momento de globalización. Las autoras trazan los cambios en la enseñanza de lenguas extranjeras en la región que alteró la rutina de sus prácticas y que fueron llevadas a promover la enseñanza y aprendizaje de portugués como lengua extranjera (PLE), así como a desarrollar proyectos de internacionalización y movilidad tanto para estudiantes universitarios como para el público inmigrante.

Nildicéia Aparecida Rocha, en **La enseñanza de Portugués lengua extranjera en Brasil: ayer y hoy**, presenta un panorama histórico de los últimos treinta años referente a la enseñanza del portugués de Brasil. La autora discurre sobre la “enseñanza de las lenguas extranjeras modernas en Brasil, a partir de un enfoque aparentemente lineal”, a fin de recuperar “la historia de la enseñanza de PLE en Brasil [...] y desarrollar reflexiones sobre el presente momento en el cual la emergencia del área de PLE se encuentra, analizada en la perspectiva discursiva, percibiendo la lengua portuguesa de Brasil como una lengua transnacional (ZOPPI FONTANA, 2009).”

Para cerrar los aportes relacionados más directamente a la internacionalización del conocimiento, Marina Ayumi Izaki Gómez y Nelson Viana, en **El saber reflexivo-colaborativo en la enseñanza y aprendizaje de portugués lengua extranjera: construcción de significados en la interacción del profesor tutor y profesores en**

formación, discurren sobre “la creciente procura por aprender PLE, sobretudo en los últimos 30 años y, consecuentemente, la mayor preocupación institucional y profesional por formar profesores en esta área”. Los autores presentan y discuten sobre significados construidos en la interacción de un profesor tutor con profesores en formación.

El segundo bloque reúne textos que abordan la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras de forma más *latu sensu*, o sea, no están directamente enfocados para cuestiones de internacionalización, pero indirectamente sí, pues agregan cuestiones centrales sobre lenguas extranjeras que indudablemente resultan en mayor y mejor acceso a los saberes producidos en diferentes lenguas. Además, agrega un relato de experiencia de movilidad académica cuyos resultados corroboran las discusiones presentadas aquí por los diferentes autores.

Al iniciar dichas reflexiones, Ana Cristina Biondo Salomão aborda, en **El uso de la herramienta *webcef* para evaluación de la producción oral en lengua inglesa en la formación inicial de profesores**, presenta una discusión sobre “la visión de alumnos de grado en Letras sobre el uso de la herramienta WebCEF, una plataforma on-line dirigida para la evaluación de la producción oral en lengua extranjera”. La autora presenta “los resultados de un estudio de naturaleza cualitativa, en el cual fue analizada la perspectiva de alumnos que cursaron asignaturas en las cuales esa herramienta fue usada”.

También sobre formación de profesores trata el texto de Viviane Cristina Garcia de Stefani intitulado **Formación continuada de profesores de lenguas extranjeras de la red pública: contribuciones del cinema y de la Teoría de la Actividad**. La autora busca “verificar las contribuciones que el cinema y la teoría de la actividad promueven en dicho contexto”, con el objetivo de dar visibilidad a los resultados de una investigación de doctorado, sobre las contribuciones del uso del cinema como instrumento didáctico en un curso de formación continuada para profesores de lengua extranjera moderna (inglés y español) de la red pública de enseñanza, considerando que el “cinema motiva el aprendiente, auxilia el desarrollo de destrezas comunicativas y estimula el aprendizaje autónomo”.

Sobre las implicaciones de la revocación de la Ley del Español en la motivación de profesores de español trata el texto de Glauber Lima Moreira, Valdecy de Oliveira Pontes y Livya Lea de Oliveira Pereira. Intitulado **La motivación profesional de los profesores de lengua española en los estados de Ceará y Piauí: un análisis después de la revocación de la Ley 11.161/2005**, el texto trae reflexiones sobre la “motivación de un(a) profesor(a) como profesional en el área de enseñanza de lengua española [...], considerando la revocación de la ley de obligatoriedad de la oferta de español en Brasil [...]”.

Direccionados más para cuestiones metodológicas y también inseridos en el contexto de la enseñanza de lengua española son los tres últimos textos. En **El Diccionario Monolingüe Pedagógico y la Enseñanza de Vocabulario: reflexiones teóricas y propuesta de actividad**, Renato Rodrigues Pereira desarrolla reflexiones sobre la importancia de los diccionarios monolingües pedagógicos como materiales didácticos complementares en la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera. Además, el autor propone una actividad didáctica que contemple el uso del diccionario para ilustrar sus discusiones o, en sus palabras, para “demostrar que léxico, texto y diccionario caminan juntos”.

Corpus y Géneros Textuales como herramientas en la enseñanza de traducción en el par de lenguas español/portugués para fines profesionales, de Viviane Cristina Poletto Lugli, trae otra mirada sobre la enseñanza – el contexto de la traducción – y retoma, de cierta forma, el tema central de esta colección de escritos, que es la internacionalización. La autora presenta “el modo como géneros textuales y *corpus* pueden contribuir para la enseñanza de traducción en el par de lenguas español/portugués” considerando la enseñanza de español para fines específicos en el contexto del Secretariado Ejecutivo.

El último texto es un relato de experiencia de intercambio realizado por medio de los Programas de Internacionalización como una comprobación de los beneficios provenientes de dichas acciones. Fábio Bertonha trae, en **Internacionalización y Enseñanza de Lenguas: el relato de un intercambio académico-cultural internacional**, su “experiencia de alumno al integrar un programa de movilidad académico internacional, durante su carrera de grado (Licenciatura en Letras con Habilitación de Traductor)”. El intercambio, según el autor, “posibilitó la adquisición de nuevos conocimientos científico-culturales” y, indubitablemente, contribuyó para su madurez teórico-metodológica en cuanto profesor e investigador.

Así, el conjunto de textos presentado en este número temático de la *Revista Linguagens: Revista de Letras, Artes e Comunicação* corrobora la afirmación de que internacionalización es un proceso, “un esfuerzo colectivo y continuo” (VEIGA, 2011). Y, dada la diversidad de sujetos, lugares, temas y lenguas presentes aquí, dicho esfuerzo se pauta (o debe pautarse) por el multilingüismo, por el respeto a la diversidad y por el convivio intercultural pacífico. De este modo, podremos construir un concepto más democrático de internacionalización en el cual el acceso a los saberes será extendido a todos, por diferentes vías y lenguas...

Referencias

MOROSINI, Marília Costa. Estado do conhecimento sobre internacionalização da educação superior – Conceitos e práticas. In.: *Educar*. Curitiba: Editora UFPR. n. 28, 2006, p. 107-124.

MOROSINI, Marília Costa.; USTÁRROZ, E. Impactos da internacionalização da educação superior na docência universitária: construindo a cidadania global por meio do currículo globalizado e das competências interculturais. In.: *Em Aberto*, Brasília, v. 29, n. 97, p. 35-46, set./dez. 2016.

DIAS, Filipe José; NUNES, Rogério da Silva. A Internacionalização das Universidades Federais do Sul do Brasil. In. *Actas do XVII Colóquio Internacional de Gestão Universitária: Universidade, desenvolvimento e futuro na Sociedade do Conhecimento*. Mar del Plata, 2017. Disponível em: <
https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/181006/101_00258.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acesso em: 10/02/2019.

MADEIRA, Rafael Machado; MARENCO, André. Os desafios da internacionalização: mapeando dinâmicas e rotas da circulação internacional. *Revista Brasileira de Ciência Política*, nº19. Brasília, janeiro - abril de 2016, pp. 47-74.
Disponível em: < <http://www.scielo.br/pdf/rbcpol/n19/2178-4884-rbcpol-19-00047.pdf>> .
Acesso em: 15/02/2019.

SCHENKER, T. Intercultural Competence and Cultural Learning through Telecollaboration. In: *CALICO Journal*, v. 29, n 3, p 449-470, 2012.

VEIGA, Rita Baeta da. *Internacionalização das Instituições de Ensino Superior em Portugal: proposta de metodologia para construção de indicador do grau de internacionalização*, 2011. Dissertação (Mestrado em Negócios Internacionais) – Escola Superior de Tecnologia e Gestão, Leiria, 2011.
<https://www.iconline.ipleiria.pt/bitstream/10400.8/544/1/MNI%20Rita%20Veiga.pdf>>.
Acesso em 15/03/2019.